



EURÓPSKA KOMISIA

V Bruseli, 30.05.2013

C(2013) 3339 final

VERZIA NA UVEREJNENIE

Tento dokument je interným dokumentom
Komisie a slúži výlučne na informačné účely.

**Vec: Štátna pomoc č. SA.35814 (2012/N), Štátna pomoc č. SA.35815
(2012/N), Štátna pomoc č. SA.35816 (2012/N) a Štátna pomoc č.
SA.35817 (2012/N) – Slovensko
Individuálna štátna pomoc spoločnostiam Madach-Posonium, Lilium
Aurum, Petit Press a MPhilms**

Vážený pán minister,

I. ZHRNUTIE

- 1) s potešením Vám oznamujem, že Európska komisia posúdila predmetné oznámenia týkajúce sa priamych dotácií poskytnutých štyrom jednotlivým spoločnostiam Madach Posonium, s.r.o., Lilium Aurum, s.r.o., Petit Press, a.s., a MPhilms, s.r.o., na Slovensku (ďalej len „opatrenia“), a rozhodla, že predmetnú pomoc možno považovať za zlučiteľnú na základe článku 107 ods. 3 písm. d) Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“).

II. POSTUP

- 2) Slovenské orgány v súlade s článkom 108 ods. 3 ZFEÚ oznámili Komisii listami z 30. novembra 2012, ktoré Komisia zaevidovala v ten istý deň, opatrenia, ktorých účelom je prispieť k šíreniu kultúry a informácií o histórii maďarskej menšiny na Slovensku.

Miroslav LAJČÁK
minister zahraničných vecí
Ministerstvo zahraničných vecí
Hlboká cesta 2
SK-833 36 Bratislava
SLOVENSKÁ REPUBLIKA

- 3) Komisia požiadala o dodatočné informácie o predmetných opatreniach listami zaevidovanými 17. januára a 1. marca 2013. Slovenské orgány poskytli požadované informácie listami zaevidovanými 5. februára a 28. marca 2013.

III. OPIS OPATRENÍ/POMOCI

- 4) Oznámenia SA.35814, SA.35815 a SA.35816 sa týkajú individuálnej pomoci poskytnutej vo forme priamych dotácií spoločnostiam Madach Posonium, Lilium Aurum a Petit Press na účely vydávania novín, časopisov, kníh a na prevádzkovanie webovej lokality v maďarskom jazyku, osobitne určených maďarskej menšine na Slovensku. Oznámenie SA.35817 sa týka individuálnej pomoci poskytnutej prostredníctvom priamej dotácie spoločnosti MPhilms určenej na výrobu krátkometrážneho dokumentárneho filmu o danej národnostnej menšine.
- 5) Výška pomoci pre spoločnosť Madach Posonium notifikovanej v oznámení SA.35814 je 101 800 EUR (intenzita pomoci 53,22 %, pričom celkové náklady dosahujú výšku 191 299 EUR); pre spoločnosť Lilium Aurum notifikovanej v oznámení SA.35815 je 58 500 EUR (intenzita 47,35 %, pričom celkové náklady dosahujú výšku 123 550 EUR); výška pomoci pre spoločnosť Petit Press notifikovanej v oznámení SA.35816 je 80 000 EUR (intenzita 14,05 %, pričom celkové náklady dosahujú výšku 585 300 EUR), a výška pomoci pre spoločnosť MPhilms notifikovanej v oznámení SA.35817 je 10 000 EUR (intenzita pomoci je 46,20 %, pričom celkové náklady dosahujú výšku 21 643 EUR).
- 6) Slovenské orgány nepovažovali notifikovanú pomoc za pomoc *de minimis*. V priebehu posledných troch rokov spoločnosti Madach-Posonium, Lilium Aurum, Petit Press a MPhilms už dostali pomoc, ktorá, vrátane dotácií navrhnutých v roku 2012, by presiahla uplatniteľný prah pre pomoc *de minimis*¹.
- 7) Slovenské orgány informovali, že predmetné opatrenia sú určené výlučne maďarskej národnostnej menšine na Slovensku. Z tohto dôvodu vylúčili potenciálne narušenie hospodárskej súťaže v dôsledku uprednostnenia určitých podnikov alebo nepriaznivé účinky na obchod medzi členskými štátmi. Predmetné opatrenia boli notifikované výlučne pre zabezpečenie právnej istoty.
- 8) Slovenské orgány zdôraznili, že predmetné opatrenia majú výlučne kultúrny význam, ktorým je prispievanie k šíreniu kultúry a histórie maďarskej menšiny na Slovensku. Na základe týchto skutočností uviedli, že predmetné opatrenia by sa mohli považovať za zlučiteľné s článkom 107 ods. 3 písm. d) ZFEÚ. Pokiaľ ide o pomoc určenú spoločnosti MPhilms notifikovanú v oznámení SA.35817, Slovensko ju tiež vyhlásilo za zosúladenú s oznámením o kinematografii² na účely článku 107 ods. 3 písm. d) ZFEÚ.

¹ Celková suma pomoci *de minimis* poskytnutá ktorémukoľvek podniku nesmie v priebehu troch rokov presiahnuť sumu 200 000 EUR.

² Oznámenie Komisie Rade, Európskemu parlamentu, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov o určitých právnych aspektoch súvisiacich s kinematografickými a inými audiovizuálnymi dielami. KOM(2001) 534 v konečnom znení z 26.9.2001, Ú. v. C 43/6 zo 16.2.2002; predĺžené v roku 2004 (Ú. v. EÚ C 123, 30.4.2004, s. 1), 2007 (Ú. v. EÚ C 134, 16.6.2007, s. 5) a 2009 (Ú. v. EÚ C 31, 7.2.2009, s. 1) do 31. decembra 2012.

IV. POSÚDENIE OPATRENÍ/POMOCI:

1. Existencia štátnej pomoci

- 9) Navrhované opatrenia sú vo forme dotácií poskytnutých priamo Úradom vlády Slovenskej republiky, konkrétne na základe programu na podporu kultúry národnostných menšín, a sú plne hradené zo štátneho rozpočtu. V dôsledku toho sú dané dotácie udelené zo štátnych prostriedkov. Predmetné dotácie predstavujú 53,22 %, 47,35 %, 14,05 %, respektíve 46,20 % z celkových odhadovaných nákladov na príslušné projekty.
- 10) Nemožno pochybovať o tom, že tieto opatrenia poskytujú selektívnu výhodu spoločnostiam Madach Posonium, Lilium Aurum, Petit Press a MPhilms v tom zmysle, že sú určené na pokrytie nákladov, ktoré by za zvyčajných trhových podmienok museli znášať uvedené spoločnosti. Vzhľadom na uvedené skutočnosti môžu uvedené opatrenia predmetným spoločnostiam umožniť zvýšiť ich predaj a úmerne tomu aj ich zisky z predaja. V tomto zmysle môže mať predmetná pomoc *prima facie* narušujúci účinok na hospodársku súťaž.
- 11) Na základe oznámení a dodatočných informácií, ktoré predložili slovenské orgány, je zrejmé, že všetky predmetné opatrenia majú očividne len miestny charakter. Noviny, časopisy, knihy, informácie na webovej lokalite a krátkometrážny dokumentárny film, ktoré sa majú spolufinancovať z predmetných dotácií, sa nebudú predávať ani rozširovať na celom území Slovenska, a už vôbec nie v ostatných členských štátoch. Za týchto okolností je nepravdepodobné, že by prípadné zvýšenie predaja ovplyvnilo cezhraničný obchod s literárnymi periodikami alebo audiovizuálnymi dielami, alebo že by akýmkoľvek významným spôsobom bránilo konkurentom v etablovaní sa na relevantnom trhu. Avšak vzhľadom na skutočnosť, že všetky uvedené projekty budú prezentované v maďarskom jazyku, nemožno vylúčiť možnosť, že by mohli dôjsť k potenciálnemu účinku na obchod medzi členskými štátmi. Preto tieto opatrenia predstavujú štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ.

2. Zlučiteľnosť štátnej pomoci

- 12) Pokiaľ predmetné opatrenia predstavujú štátnu pomoc, Komisia musí overiť, či by sa mohli uplatniť výnimky stanovené v článku 107 ods. 3 ZFEÚ, a či by teda bolo možné považovať uvedené opatrenia za zlučiteľné s právnymi predpismi Únie.
- 13) V článku 107 ods. 3 písm. d) ZFEÚ sa uvádza, že „za zlučiteľnú s vnútorným trhom možno považovať (...) pomoc na podporu kultúry a zachovania kultúrneho dedičstva, ak takáto pomoc neovplyvňuje podmienky obchodovania a hospodárskej súťaže v Únii v rozsahu, ktorý odporuje spoločným záujmom“.
- 14) V súlade s praxou Komisie musí byť výnimka týkajúca sa podpory kultúry stanovená v článku 107 ods. 3 písm. d) ZFEÚ vykladaná reštriktívne a mala by sa použiť len v prípade opatrení v prospech špecifických projektov, ktoré sa týkajú národnej kultúry. Okrem toho sa usudzuje, že kultúrny aspekt sa musí týkať obsahu a povahy kultúrnych projektov, a nie médiá alebo jeho rozširovania ako takého.

- 15) Opatrenia navrhované pre spoločnosti Madach Posonium, Liliium Aurum a Petit Press treba posudzovať priamo podľa článku 107 ods. 3 písm. d) ZFEÚ, podľa ktorého Komisia skúma, či daná pomoc je vhodne navrhnutá na dosiahnutie cieľa spoločného záujmu, či je nevyhnutná, primeraná a či narušenie hospodárskej súťaže a účinky na cezhraničný obchod sú obmedzené.
- 16) Cieľom predmetných opatrení je podpora uverejňovania novín, časopisov a kníh alebo prevádzkovanie webovej lokality v menšinovom jazyku. Obsah týchto produktov možno považovať za kultúrny: ide o uverejňovanie poviedok, básní, príbehov, kritik a štúdií; predstavovanie trendov v maďarskej a svetovej literatúre alebo histórie maďarskej národnostnej menšiny na Slovensku.
- 17) Komisia poukazuje na skutočnosť, že podpora kultúrnej rozmanitosti sa považuje za cieľ spoločného záujmu. V článku 167 ods. 1 ZFEÚ sa stanovuje, že „*Únia prispieva k rozkvetu kultúr členských štátov, pričom rešpektuje ich národnú a regionálnu rozmanitosť a zároveň zdôrazňuje spoločné kultúrne dedičstvo*“. Notifikované opatrenia sú okrem toho v súlade s uznesením Rady zo 14. februára 2002 o podpore jazykovej rozmanitosti a jazykového vzdelávania v rámci realizácie cieľov Európskeho roka jazykov 2001³; a v konečnom dôsledku aj s článkom 22 Charty základných práv Európskej únie, ktorý potvrdzuje zásadu, že Európska únia rešpektuje kultúrnu, náboženskú a jazykovú rozmanitosť.
- 18) Je potrebné dodať, že podľa článku 167 ods. 4 ZFEÚ Únia zohľadní kultúrne aspekty vo svojej činnosti podľa iných ustanovení zmlúv, a to predovšetkým tak, aby sa rešpektovala a podporovala rozmanitosť jej kultúr.
- 19) Keďže tieto opatrenia sa zameriavajú výlučne na tlačené publikácie a prevádzku webovej lokality v maďarskom jazyku určené pre maďarskú menšinu na Slovensku, nie je pravdepodobné, že iné publikácie alebo webové lokality v slovenskom alebo maďarskom jazyku by mohli slúžiť ako ich náhrada, pretože sa osobitne nezameriavajú na potreby maďarskej menšiny na Slovensku, a teda nie je pravdepodobné, že by sa predplatitelia prípadne inzerenti rozhodovali medzi týmito médiami na základe grantov. Notifikovaná pomoc je okrem toho primeraná stanovenému cieľu, teda vydávaniu novín, časopisov, kníh a prevádzke webovej lokality pre maďarskú menšinu. Preto sa zdá, že narušenie obchodu a hospodárskej súťaže v rámci EÚ bude pravdepodobne veľmi obmedzené. Takisto hodnotenie skúmaného opatrenia vzhľadom na potenciálne obmedzené narušenie obchodu a hospodárskej súťaže, a najmä jeho primeranosti voči stanovenému cieľu, vychádza aj z kontextu daného relatívne malou výškou pomoci.
- 20) Pokiaľ ide o opatrenie určené pre spoločnosť MPhilms, Komisia musí zohľadniť aj oznámenie o kinematografii obsahujúce podrobný výklad článku 107 ods. 3 písm. d) ZFEÚ na posudzovanie štátnej pomoci na kinematografickú a audiovizuálnu produkciu. Platnosť uvedeného oznámenia, ktorá bola naposledy predĺžená v roku 2009, uplynula 31. decembra 2012. Komisia však plánuje v krátkom čase prijať nové oznámenie o posúdení štátnej pomoci pre filmové a iné audiovizuálne diela. Dovtedy by sa pomoc mala posudzovať priamo na základe článku 107 ods. 3 písm. d) ZFEÚ. Napriek tejto skutočnosti zastáva

³ Ú. v. ES C 50, 23.2.2002, s. 1.

Komisia názor, že je vhodné zároveň naďalej zvažovať hodnotiace kritériá stanovené v oznámení o kinematografii, a to predovšetkým podmienky všeobecnej oprávnenosti, kultúrneho projektu, územné podmienky a intenzitu pomoci. Opatrenie v prospech spoločnosti MPhilms na výrobu krátko dokumentárneho filmu o maďarskej menšine na Slovensku bude preto posúdené podľa týchto uvedených kritérií.

- 21) Ako sa uvádza v bode 2.3 písm. a) oznámenia o kinematografii, Komisia musí overiť, či pomoc neobsahuje ustanovenia, ktoré by mohli byť v rozpore s ustanoveniami zmluvy v iných oblastiach ako v oblasti štátnej pomoci. Na základe informácií predložených slovenskými orgánmi dané opatrenie v tejto súvislosti nepredstavuje problém.
- 22) Podľa bodu 2.3 písm. b) ods. 1 oznámenia o kinematografii musí byť pomoc určená na kultúrny produkt. Podľa notifikovaného opatrenia má podporovaná filmová produkcia výlučne kultúrny charakter a pomoc je preto určená na kultúrny produkt.
- 23) Podľa bodu 2.3 písm. b) ods. 2 oznámenia o kinematografii musí mať producent možnosť použiť minimálne 20 % rozpočtu filmu v iných členských štátoch bez toho, aby mu poskytnutá pomoc bola znížená. Predmetná pomoc neobsahuje žiadne územné podmienky, a preto je toto kritérium oznámenia o kinematografii splnené.
- 24) Podľa bodu 2.3 písm. b) ods. 3 oznámenia o kinematografii musí byť intenzita pomoci v zásade obmedzená na 50 % rozpočtu produkcie s cieľom stimulovať zvyčajné obchodné činnosti existujúce v trhovej ekonomike a predísť súťaži v predkladaní ponúk medzi členskými štátmi. Pri predmetnom opatrení predstavuje intenzita pomoci 46,20 %. Komisia následne usúdila, že táto pomoc je v súlade s opísanou požiadavkou oznámenia o kinematografii.
- 25) A napokon, podľa bodu 2.3 písm. b) ods. 4 oznámenia o kinematografii dodatočná pomoc na špecifické činnosti spojené s výrobou filmu (napr. postprodukcia) nie je povolená, aby sa zabezpečilo, že pomoc má neutrálny stimulačný účinok a že sa tak predíde ochrane týchto špecifických činností v členskom štáte, resp. atraktívnosti týchto špecifických činností pre členský štát, ktorý pomoc poskytuje. Analyzované opatrenie poskytuje podporu pre náklady spojené s produkciou filmu ako celku a nepredpokladá dodatočnú pomoc na špecifické činnosti spojené s realizáciou filmu. To je v súlade s požiadavkami stanovenými v oznámení o kinematografii.
- 26) Notifikovaná pomoc vo výške 101 800 EUR, 58 500 EUR, 80 000 EUR a 10 000 EUR s ohľadom na obmedzené rozširovanie kultúrnych produktov, nemá vplyv na obchodné podmienky ani na hospodársku súťaž v Únii v rozsahu, ktorý by bol v rozpore so všeobecným záujmom. Komisia použila obdobnú argumentáciu v rozhodnutiach týkajúcich sa podobných prípadov poskytnutia pomoci na Slovensku, predovšetkým vo veciach N. 660/2006, N. 663/2006, N. 664/2006, N. 675/2006 alebo N. 712/2006.
- 27) Vzhľadom na uvedené argumenty Komisia dospela k záveru, že pomoc poskytnutá na základe predmetných opatrení predstavuje štátnu pomoc v zmysle

článku 107 ods. 1 ZFEÚ a je zlučiteľná s vnútorným trhom na základe článku 107 ods. 3 písm. d) ZFEÚ.

V. ROZHODNUTIE

Komisia rozhodla, že predmetná pomoc je zlučiteľná s vnútorným trhom, a nevznesie námietky voči notifikovaným opatreniam.

V prípade, že tento list obsahuje dôverné informácie, ktoré by nemali byť prístupné tretím stranám, oznámte túto skutočnosť Komisii do pätnástich pracovných dní odo dňa jeho doručenia. Ak Komisia do tohto termínu nedostane odôvodnenú žiadosť, bude sa to považovať za súhlas s poskytnutím informácií tretím stranám a uverejnením plného znenia listu v pôvodnom jazyku na internetovej lokalite:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>.

Prípadnú žiadosť je potrebné zaslať doporučeným listom alebo faxom na adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
1 Place Madou / Madouplein 1
MADO 12/59
B-1210 Bruxelles, fax: +32 2 29 61242

S úctou,

Za Komisiu

Joaquín ALMUNIA
podpredseda